

А. Н. Ракин (*Сыктывкар*)

**Семантические и лексические диалектизмы в контексте  
художественного произведения**

Под термином “диалектизм” следует понимать слово или словосочетание, попавшее из того или иного диалекта в литературную речь или в текст художественного произведения и воспринимаемое как инородное явление, не свойственное лексической системе литературного языка. Диалектизмы не однородны по своему составу. Различаются фонетические, морфологические (или иначе – лексико-словообразовательные),

семантические (или иначе – лексико-семантические) и лексические диалектизмы.

Предметом данного лингвистического исследования являются семантические и лексические диалектизмы, содержащиеся в книге Е. Афанасьева “Пурзьёмын ар пом”, вышедшей в 1994 г. и состоящей из восьми рассказов и одной повести. Е. Афанасьев (1942–1998) принадлежит к поколению удорских писателей второй половины XX в. Произведения этого прозаика интересны тематикой и проблематикой, стилистикой и языком изложения. К числу особенностей писателя относится также активное использование им лексики родного диалекта.

Корпус семантических диалектизмов в рассматриваемых текстах состоит из 34 номинативных единиц. Семантические диалектизмы лексически тождественны соответствующим словам литературного языка, но имеют совершенно иное значение, например:

*Мөддöдны ‘нести’ – лит. мөддöдны ‘отправить, направить, послать’. Сэсся ошкыс менö босьтис моздорас да нюрланьыс мөддöдис (с. 74–75). ‘Затем медведь взял меня в охапку и отнёс к болоту’.* В литературном языке для обозначения понятия *нести* употребляется слово *нуны*. *Нуны кагаёс моздорын яслиö. ‘Нести ребёнка на руках в ясли’ (КРС 1961: 469).*

В зависимости от частеречной принадлежности в составе семантических диалектизмов можно выделить четыре подгруппы: семантические диалектизмы – глаголы, семантические диалектизмы – существительные, семантические диалектизмы – наречия и семантические диалектизмы – прилагательные.

К первой подгруппе относятся следующие диалектизмы.

*Бытшыкыны ‘потрошить, чистить рыбу’ – лит. бытшыкыны ‘уколоть, воткнуть’: Сюруктö мун лэдз карта вывсьыс да колльöд луд вылөдзыс. Талун водздэжык и лысьтi, мися, видз вылө мөдтөдз мед вевьяла черисö бытшыкыны да сольытны (с. 12). ‘Иди, выпусти Рогулю из хлева и проведи до выгона. Сегодня пораньше и подоила, прежде чем пойти на сенокос, думаю, чтобы успела рыбу почистить и посолить’.* В литературном языке для обозначения понятия *потрошить* употребляется слово *керны*: *чери керны ‘потрошить рыбу’ (КРС 1961: 278).*

*Вөдитны ‘гоняться’ – лит. вөдитны ‘заниматься; разводить; топить’: Мөддöдчисны. Водзын Туган котöртö, Ваньöлөн понйыс. Көзьяныс абу да, öнi Михальöс вөдитö (с. 31). ‘Отправились. Впереди Туган бежит, Ванина собака. Хозяина нет, поэтому теперь за Михалем гоняется’.* В литературном языке понятие *гоняться* обозначается словом *вөтлысьны*: *чань вөтлысьö мамыс бөрся ‘жеребенок гоняется за маткой’ (КРС 1961: 136).*

*Тишукны* 'пристать' – лит. *тишукны* 'прийтись по размеру; попасть, очутиться': *Ва бёр кё мунан, позьё и не тишукны некытчö. Веськыда пыжад кылалігмоз сёйыштін да-й, мый веськалас ки улад* (с. 7). 'Если плывёшь по течению, можно и не приставать никуда. Прямо в лодке плывя съешь что-нибудь, что имеется под рукой'. В литературном языке понятие *пристать* обозначается словом *сувтны*: *Пароход сувтис берег дорö*. 'Пароход пристал к берегу' (КРС 1961: 647).

*Ышнясьны* 'намереваться' – лит. *ышнясьны* 'хвастать, хвастаться; чваниться, гордиться': *Лун шёр гөгөр кобис, да унджыкыс вөрö зырöдісны пувла. Михаль ышнясьліс жö йöзыскöд тиöтти ветлыны, да бабыс эз лэдз* (с. 22). 'Около полудня дождь кончился, и многие бросились в лес за брусничкой. Михаль тоже вознамеревался было вместе с другими сходить, да бабушка не отпустила'. В литературном языке понятие *намереваться* обозначается словом *көсьыны*: *көсьыны гөтрасьны* 'намереваться жениться' (КРС 1961: 323).

К подгруппе существительных относятся следующие диалектизмы.

*Вöй* 'жилка, леска' – лит. *вöй* 'приспособление для спуска механизма (в капкане, в рыболовном снаряде)': *Но, дерт, мед ставыс нин вöлі дась рытсьяныс на: вугыр шатин запасной вöйöн, нидзув ли пучöй банка тыр* (с. 94). 'Ну, конечно, чтобы все было уже приготовлено еще с вечера: удочка с запасной леской, полная банка червей или короедов'. В литературном языке понятие *леска* обозначается словами *жилка* (КРК: 216) и *вугыр көв* (КРК: 125).

*Лют* 'тина' – лит. *лют* 'склонен, не прочь что-либо сделать; подвержен к чему-либо': *Рушкыыс сы вöсна сьлөн ыджыд, мый сэні тырыс пöк, да сэтчö жö ва пыдöстыыс кылалысь лютсö ёна сёйö* (с. 47). 'Живот потому у нее (у рыбы) большой, что там полно икры, да к тому же и много ест плывущую по дну тину'. В литературном языке понятие *тина* обозначается словом *нюйт*.

*Сыр* 'гроздь, кисть' – лит. *сыр* 'бахрома, низка, подвеска': *Вужля бокас, көні первой лэч местыс, пувыйс нöшта на гырысь да сьöд. Но татысь лэбачлөн ли кодлөн сырьяссö жуглöма нин* (с. 41). 'Рядом с корягой, где место первого силка, брусника еще крупнее и чернее. Но гроздь отсюда птицей или еще кем-то уже помяты'. В литературном языке понятие *гроздь, кисть* обозначается словом *роз* (КРС 1961: 600).

Следует отметить, что к рассмотренным выше двум подгруппам принадлежит подавляющее большинство семантических диалектизмов, т. е. 31 номинативная единица. Что касается категории наречных диалектизмов, то к ним можно отнести только два примера.

*Вароваджык* ‘быстрее, проворнее (идти)’ – лит. *вароваджык* ‘живее, оживленнее (разговаривать)’. “А-а! Но сійо өдийоджык справитас делёсö. **Вароваджык** мун да-й. Но жö!” – *горöдис вöлыслы* (с. 88). “А-а! Но он быстрее справит дело. Только проворнее иди. Ну же!” – прикрикнул он на лошадь’. В литературном языке понятие *быстрее, проворнее* обозначается словом *өдийоджык*.

*Нöшта* ‘следующий, другой’ – лит. *нöшта* ‘еще’: *Нöштаыс көть и вылын жö öшалис, но шедис таысь кокныыда. Дзик орччөн коз вöли быдмö, да сэтчö кавшасьли, өдийö тай уськөди пакуласö. Меным сэсыя тырмас* (с. 73). ‘Следующая хоть и тоже высоко висела, но досталась легче этой. Совсем рядом ель росла, и на нее вскарабкался, быстро же сбил чагу. Мне больше хватит’. В литературном языке понятие *следующий* обозначается словом *мöдыс*.

К последней группе, т. е. к прилагательным, в произведениях Е. Афанасьева относится лишь один пример.

*Пальшивöй* ‘ненормальный, тронутый’ – лит. *пальшивöй* ‘фальшивый; подложный, поддельный’: *Сандыр гижö тетрадьö: “Эн йöйтав, юрид али мый на содтöд **пальшивöй**? А Любаыс збыльысь виччысьö тэнö”* (с. 50). ‘Александр пишет в тетрадь: “Не глупи, голова что ли еще вдобавок ненормальная? А Люба на самом деле ждёт тебя”’. В литературном языке понятие *ненормальный, тронутый* обозначается словом *торксьöм*.

Преобладающим видом диалектизмов в анализируемых произведениях Е. Афанасьева являются лексические диалектизмы, их количество доходит до 75 номинативных единиц. Лексические диалектизмы – это такие обозначения, которые либо отсутствуют в литературном языке, либо вместо них употребляются совершенно иные слова и словосочетания.

*Жунь* ‘шуренок’ – лит. *сирти* ‘тж’: *Михаль тэрмасис, мед ведраяс сиртияныс дзикöдз эз кольмыны. Первой кык ведрасö нуис да кисьтис сöстём ваас, котөрөн кайлис коймöдысла. **Жуньясыс** надзöникөн варовмыны пондисны сöдз ваас* (с. 20). ‘Михаль спешил, чтобы шурята в ведрах не успели подохнуть. Первые два ведра отнёс и вылил в чистую воду, бегом поднялся за третьим ведром. Шурята постепенно начали веселеть в прозрачной воде’.

*Кес* ‘клещи’ – лит. *клещи* ‘тж’: *Коль тыис сы дорын жö бергалö. То көрт тув батыслы мыччö, то кес* (с. 38). ‘Сын Колька тоже около него крутится. То гвоздь отцу подаёт, то клещи’.

*Лод* ‘окаменелое дно, окаменелый грунт (реки). В литературном языке нет соответствия: *Сикт весьтас кык кось. Визулöсь, пыдöсьясас лод* (с. 7). ‘Напротив села два порога. Течение быстрое, на дне окаменелый грунт’.

Маль 'весло' – лит. *пелыс* 'тж': *Чой дорас, ас пывсян бокас лэбув эм, да сэні век мыйкё мастеритё. Оз кё пыж кодлыкё вёч, пестер-кёрзина кыё, маль лёсалё* (с. 10). 'На пригорке, около своей бани есть навес, и там всегда что-то мастерит. Если лодку кому-нибудь не делает, то кузов-корзину плетёт, весло выгесывает'.

Тэсётчыны 'встретиться, попадаться навстречу' – лит. *паньдасьны* 'тж': *Ошкысь полан? Сійё ассияныс некор оз зырёд да оз и тэсёдчы морткёд* (с. 54). 'Медведя боишься? Он первым никогда не набрасывается да и не выйдет навстречу человеку'.

Семантические и лексические диалектизмы в произведениях Е. Афанасьева разнообразны по своему содержанию. В зависимости от принадлежности обозначаемых объектов к соответствующим предметно-понятийным сферам реальной действительности их можно сгруппировать следующим образом.

1. Диалектизмы, относящиеся к лексике, обозначающей животный и растительный мир: *ай тар* 'тетерев косач' (лит. *сьёд тар*), *борд тювёй* 'перо (птицы)' (лит. *тывборд*), *лэньюр* 'головастик' (лит. *дарьюр*), *ой пу* 'сухостойная сосна' (лит. *конда*), *сыр* 'лепесток', *вьель туту* 'подрост, поросль' и т. д.

2. Диалектизмы, обозначающие природные объекты и явления: *ви-зёб* 'быстрина', *вомлөг* 'омут' (лит. *йир*), *дорёс* 'берег' (лит. *берег*), *мез* 'излучина' (лит. *кёдэж*), *сёмьд* 'пасмурный, сумрачный' (лит. *букыд*) и т. д.

3. Диалектные обозначения действий, процессов и состояний: *гётшыкыны* 'жевать' (лит. *нятшыкыны*), *думнё* 'неспокойно на душе', *ётшыкыны* 'воткнуть' (лит. *сатшыкыны*), *йижлавны* 'двигать, передвигать' (лит. *вештавны*), *йёрлавны* 'вынимать, вытаскивать' (лит. *перьявны*), *ликтыны* 'насадить', *лёнёдчыны* 'умолкнуть' (лит. *ланьтны*), *норзбыны* 'разростаться' (лит. *рёдмыны*), *сачкыны* 'ударить, стукнуть' (лит. *вартны*) и т. д.

4. Диалектные обозначения предметов быта, жилища, одежды, кушаний: *брёв* 'ставень', *дымник розь* 'дымовое отверстие в избушке', *койюр* 'капюшон', *курник* 'рыбник', *нуд* 'рукоятка, ручка' (лит. *ворон*), *пекиль* 'чурбан' (лит. *джек*), *чумпель* 'берестяной черпачок' (лит. *чибльёг*) и т. д.

5. Диалектные обозначения инструментов, орудий, средств трудовой деятельности людей и различных промыслов: *вёй* 'леска' (лит. *вугыр кёв*), *кес* 'клещи' (лит. *клещи*), *ляпа* 'завязка ноши' (лит. *нёб ньёр*), *очап* 'рычаг' (лит. *рычаг*), *сеть* 'ставная сеть' (лит. *кулём*), *швёдз* 'дранка (рыболовной морды)' (лит. *кисьлёс*) и т. д.

6. Диалектизмы, обозначающие пространственные и временные понятия: *бёрнас* 'потом' (лит. *бёрын*), *ва бёр* 'по течению' (лит. *ва ньылыд*), *ляплань* 'вниз' (лит. *увлань*) и т. д.

7. Диалектные анатомические обозначения, а также названия, обозначающие ту или иную характеристику человека или его особенностей: *кила* 'мужской половой орган, мошонка' (лит. *мошня*), *сой крук* 'локтевой сгиб' (лит. *сой кусынь*), *тусь пукан* 'ум, разум, рассудок' (лит. *вежсёр*), *бырзык* 'неаккуратный' (лит. *дурк*), *пальшивой* 'ненормальный, тронутый' (лит. *торксьём*) и т. д.

Рассмотренные диалектизмы обладают различной степенью употребительности. Часть из них относится к узкодиалектным названиям и встречается лишь в речи носителей удорского диалекта, например, *дорёс* 'берег', *йижславны* 'двигать, передвигать', *йёрлавны* 'вынимать, вытаскивать', *кес* 'клещи', *койюр* 'капошон', *лаб* 'крутой, отвесный берег', *луктыны* 'насадить', *лов паньыштны* 'преставиться, испустить дух', *маль* 'весло', *чуль-чаль* 'родня, родственники', *чули* 'норка европейская', *швёдз* 'дранка (рыболовной морды)', *юкёртны* 'собрать, собирать' и т. д.

Часть диалектизмов имеет более широкое распространение и употребляется также в других диалектах северо-западного региона, а некоторые даже за его пределами: *ай тар* лет. уд. 'тетерев косач' (ССКЗД 1961: 365), *брёв* нв. уд. 'ставня, ставень' (ССКЗД 1961: 346), *мёдодны* нв. уд. 'понести, потащить; уволочь' (ССКЗД 1961: 225), *нуд* вым. иж. уд. 'рукоятка, ручка, черенок' (ССКЗД 1961: 60) и т. д.

Значительное количество приводимых Е. Афанасьевым диалектизмов содержится в лексикографических источниках коми языка, прежде всего в "Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов" и в монографии "Удорский диалект коми языка". Но некоторые названия нигде не зафиксированы. Например, *сыр* 'лепесток': *Кутис нетшкыны дзоридзыслысь сыръяссё да шуавны: "Пёжаліс – эз пёжав, пёжаліс – эз пёжав"*. *Медбёръяысьсё шуис "пёжаліс"* (с. 98). 'Принялся выдергивать у цветка лепестки и приговаривать: "испекла – не испекла, испекла – не испекла". В конце сказал "испекла"'. Подобного рода лексические единицы являются, видимо, не столько диалектизмами, сколько индивидуально-авторскими образованиями самого писателя.

Значительно шире по сравнению с предыдущим изданием представлена диалектная лексика в словаре литературного языка, вышедшего в 2000 г. (КРК 2000). Данная категория слов здесь снабжена пометой *диал.*, указывающей на локальный характер их функционирования. К сожалению, в словаре встречается немало примеров, в том числе и из удорского диалекта, у которых эта помета отсутствует: *ай тар* 'косач, самец тетерева' (КРК 2000: 636), *дорёс* 'берег' (КРК 2000: 195), *гадь* 'зоб' (КРК 2000: 131), *кес* 'клещи' (КРК 2000: 269), *курник* 'рыбник, пирог с рыбой' (КРК 2000: 318), *чумпель* 'берестяной черпачок (для пи-

тья)' (КРК 2000: 703) и т. д. Тем самым пользователям словаря предлагается воспринимать эти слова как общеупотребительные вопреки тому, что в литературном языке вместо этих названий имеются свои обозначения, которыми пользуется основная масса носителей коми языка. ср. *сьод тар* 'тетерев, косач' (КРС 1961: 656), *зоб* 'зоб' (КРС 1961: 240), *вадор* 'берег' (КРС 1961: 77), *клещи* 'клещи' (КРС 1961: 287), *черинянь* 'рыбник' (КРК 2000: 702), *чибльог* 'берестяной черпачок (для питья)' (КРК 2000: 703). Такую подачу диалектизмов в словаре литературного языка следует признать неправильной и не соответствующей действительности.

Книга Е. Афанасьева "Пурзьёмын ар пом" вышла в Коми книжном издательстве и адресована читателям всей республики, а не только удорского района. Понимая это, автор книги дает пояснения отдельным диалектным словам и выражениям, которые, как полагал, видимо, писатель, могут быть непонятны читателям. Некоторые примеры объясняются в самом тексте.

*Матын керка дорас сэтшюм кыддзыс и абу. Ставыс том кыдз. Шулсны на – виль туту* (с. 73). 'Вблизи лесной избушки такой березы и нет. Все молодые березы. Называют еще – новая поросль'.

Иногда в книге используется такой приём, как сопровождение диалектизма литературным синонимом.

*Плётина дорас вомлөг эм, йир гу. Комыс сэні оло* (с. 29). 'Около плотины омут есть. Хариус там водится'.

*Ачыс зськё Ваньёс виччысьё, кор сійё Мерисё картавьё вётлас. Дыр виччысьны эз и ков. Ваньлён киас кузь ляпа, ноб пу, ёласьё сійён* (с. 15). 'А сам он Ваню ожидает, когда он свою Мери из хлева выгонит. Ждать долго и не пришлось. У Вани в руке длинная завязка ноши, размахивает ею'. Здесь диалектные обозначения *вомлөг* 'омут', *ляпа* 'завязка ноши' и литературные соответствия *йир гу*, *ноб пу* расположены друг за другом, причем, каждая пара находится в одном и том же предложении.

*Микаль тэрмасис, мед ведраясас сирпяныс дзыкдз эз кольмыны. Первой кык ведрасё нуис да кисьтис сётшюм ваас, котөрөн кайлис коймодысла. Жуньясыс надзёникён варовмыны пондिसны сёдз ваас* (с. 20). 'Михаль спешил, чтобы щурята в ведрах не успели подохнуть. Первые два ведра отнёс и вылил в чистую воду, бегом поднялся за третьим ведром. Щурята постепенно начали веселеть в прозрачной воде'.

*Етим дядь шөрөдыс муно, боталё дорсьыс раммём сирьяссё гойкөддө. Вётлим, тыдалё, бура унаёс – табыыс тай кузьяла пондис вөрны* (с. 70). 'Дядя Ефим посередине идёт, гонит притаившихся около сетей щук. Загнали, по-видимому, довольно много – поплавки стали шевелиться по

всей длине'. Здесь диалектизмы *жуньяс* 'шурята', *гойкõдны* 'загонять' также расположены в одном контексте с литературными словами *сирпьян* 'шурята' и *вõтлыны* 'загонять', но уже не в одном, а в разных предложениях.

Для названия норки *чуш* в книге использована сноска в конце соответствующей страницы (39), где это узкодиалектное слово сопоставляется с литературным *анча*, имеющим то же самое значение: <sup>1</sup>*Чуш* (диал) – *анча*.

Однако подавляющее большинство диалектизмов Е. Афанасьевым все же дано подобно общеупотребительным словам без всяких пояснений.

Как принято считать, закономерность употребления диалектизмов в художественной литературе заключается в том, что "они вводятся обычно в речь персонажей" (см. подробнее: [РЯ 1979: 71]) и выполняют различные функции. Одной из основных функций диалектизмов у Е. Афанасьева является номинативная, или назывательная. Диалектизмами с этой функцией осуществляется процесс обозначения предметов и явлений окружающей действительности.

В текст художественного произведения диалектизмы могут вводиться в стилистических целях. При этом обеспечивается более экспрессивное обозначение соответствующих объектов номинации, например, *бовгысыны* 'всплыть (на поверхность)', *гойкõдны* 'загонять (рыбу в сеть)', *сачкыны* 'ударить, бить'. Кроме того, употребление диалектной лексики наряду с литературными названиями (например, *сирпьян* и *жуньяс* 'шурята', *гойкõдны* и *вõтлыны* 'загонять', *узьны* 'переночевать' и *нырвопетыны* 'прикорнуть') позволяет избегать повторов одних и тех же слов в пределах одного и того же контекста.

Названия, выполняющие характерологические функции, используются для отражения речевых особенностей персонажей, указывают на их диалектную принадлежность. В речи повествователя они свидетельствуют о том, что автор относится к той же территориальной среде, что и литературные герои, а также о его познаниях в области родного диалекта.

В заключение отметим, что особенностью рассмотренных произведений Е. Афанасьева является то, что здесь диалектная лексика встречается не только в речи персонажей, но и в авторской, причём, в последней даже чаще. Безусловно, наличие слов и сочетаний, отсутствующих в литературном языке, делает произведение в лингвистическом плане более оригинальным, но, с другой стороны, обилие неизвестных и малоизвестных для большинства читателей названий, что характерно для рас-



смотренных нами художественных произведений, усложняет восприятие и осмысление текста, особенно если он предназначен для детской аудитории, имеющийся словарный запас у которой еще довольно ограничен, а языковая практика весьма невелика.

#### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*вым.* – вымский диалект коми языка; *диал.* – диалектное слово; *иж.* – ижемский диалект коми языка; *лет.* – летский диалект коми языка; *лит.* – литературное слово; *нв.* – нижевычегодский диалект коми языка; *сп.* – сравни; *уд.* – удорский диалект коми языка.

#### ИСТОЧНИКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Афанасьев Е. С.* Пурзьёмын ар пом. Сыктывкар, 1994.  
*КРК* – Коми-роч кывчукёр. Сыктывкар, 2000.  
*КРС* – Коми-русский словарь. М., 1961.  
*РЯ* – Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.  
*Сорвачева В. А., Безносикова Л. М.* Удорский диалект коми языка. М., 1990.  
*ССКЗД* – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961.